

Kotun ka weyeltun

Manuel Manquilef

Cautín, Pelal 1914

Nota preliminar: Manuel Manquilef (1882–1950) fue un profesor, autor, e intellectual mapuche que se desempeñó en el entresiglo pasado. Nacido en la provincia de Cautín, fue alumno del Liceo de Temuco, conoció a Tomás de Guevara, en cuyas obras etnográficas principales habría de colaborar. En sus dos libros, *Comentarios del Pueblo Araucano (I y II)*, describe una serie de costumbres mapuches de su época y de épocas previas. Acá da a conocer los detalles del aseo personal y la natación a las cuales atribuye gran parte de la salud y fuerza de los antiguos mapuche.

❖ Kotun ka weyeltun ❖ El lavado y la natación ❖ Washing and swimming ❖

Kotun

1. —Witralu ejun ta che ñawe ka ñuké amukeiñun ta ruñanko meu tañi kotuam.
2. —Küme rofulkefiñ ta lipañ, chañ, putrá ka furi ñi entuam ta pun arofün, pikelu pu domo yem!
3. —Fillantü mai kotukei ta che, fei ta kotun piñei mai.

4. —Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetual ta ranj antü intro tunté antü ñelé rümé.¹
5. —Pu wentrü kotukei kiñe rulun meu müten tañi rofuael pur kom tañi kalül ñi kümé lifael.
6. —Kotun ta domo müten ayikefi inaltu rüjanko meu.

Weyeltun

1. —Leufu meu ta müñetulu ta che ta weyeltun piñei.
2. —Are ñechi antü meu mari, epu mari eñu amukeinun ta leufu-meu tañi notu weyekantumeal tañi noan ta leufu meu.
3. —Tañi utrenoam ta kalül witrakei leufu meu ka rulu-rulu mekei ta ko meu re kuug meu müten lle mai.² Re tuain meu müten femkei ta weyeltufe lle mai.
4. —Tañi kimjeam ñi kauchuúen ta weyeltun meu afkadi-kulen ta weyelkei.³
5. —Tañi ürkütual kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyeimekei ñi ñochi neñümam ta lípañ ta namun eñun.⁴
6. —Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche.

¹La forma es subjuntiva, implica que la gente podía ir el día que fuera sin excepcion a nadar, independiente del baño matutino.

²En otras palabras, para evitar el frío al adentrarse en el agua, esta se revuelve solo con las manos.

³Una forma de nadar, entonces, es el 'nadar de lado', probablemente algo semejante al estilo 'libre' o 'crol'.

⁴Aquí el estilo que se describe se asemeja al 'estilo espalda', que permite un descanso al nadador o a la nadadora.

Trürn'emülwe ✱ Glosario ✱ Glossary

af-kadi-n S • estar de lado • be on the side.

amu-n V • ir • go.

ant'ü S • día; sol. • day; sun.

are AV(AJ • caliente; caluroso • warm; hot.

arof-ün S • sudor • sweat.

ayi-n V • = 'ayü-n'. •

ayü-n V • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.

che S • persona. • person.

domo S/AJ • mujer, hembra. • woman, female.

doy AV • más • more.

duam-ün V • necesitar; hacer falta; tener intención; hacer negocio. • need; require; intend; do business.

engu POST • con • with.

engün PN • ellos/ellas – 2pPl • they/them – 2pPl.

entu-n V • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.

eput NUM • dos. • two.

fey DEM • esto, así • this, thus.

fem-ün V • ser así. • be so.

fill ADJ/ADV • mucho; todo tipo; todo • much; all kinds, every.

furi S • espalda(s); reverso. • back.

ina-l-tu AV/AJ • al lado; a orillas. • beside; next to; on the shore.

itro AJ/AV • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo, en particular • straight, honest, abundant, great, complete, only, particularly.

ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.

kim-ün V • saber; conocer. • know

kiñe NUM • uno • one.

ko S • agua. • water.

kom ADJ • todo; cada uno • all; every.

ko-tu-n V • lavar con agua; bañarse • wash with water; bathe.

- küme** A/AV • bien; bueno • good; well.
- lif-ün** V • limpiarse; estar limpio. • clean oneself; be clean.
- lipang** S • brazo. • arm.
- lle** PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.
- l'ewfu** S • río. • river.
- mari** NUM • diez. • ten.
- may** IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.
- mew** POST • en; sobre; con; de; desde; a • in; on; with; from; to.
- müñetu-n** V • bañarse. • bathe.
- müt'en** AV • solamente, tan solo • only, alone.
- ñawe** S • hija (de un hombre) • daughter (of a man).
- ñochi** AV/AJ • despacio; silenciosamente • slowly; softly; quietly.
- n'amün'** S • pie; pata. • foot; paw.
- n'o-n** V • cruzar. • cross.
- n'otu** S • competencia. • competition.
- ñuke** S • madre • mother.
- nge-n** V • ser, estar • be.
- payl'a-n** V • ponerse boca-arriba; acostarse de espaldas. • place face up; lie down on one's back.
- pepi** AUX • poder; ser capaz de. • be able to.
- petu** AV • todavía; aun; bastante. • still; yet; abundantly.
- pi-n** V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
- pun'** S • noche. • night.
- pür** AV • enseguida; luego. • immediately after; following.
- pütra** S • barriga; estomago; vientre. • belly; midriff.
- rangi** AJ/AV • medio. • half.
- re** AJ/AV • solamente, tan solo, verdaderamente, tal cual • only, alone, truly, just like.
- rulu-n** S • zambullida. • dunking; submerging.
- rulu-rulu-n** V • revolver. • stir up.
- rume** AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.

- runga-n-ko** s • pozo • well.
- rofül-ün** v • abrazar; restregar • hug; scrub.
- tuay-n** v • girar • spin.
- tunt'e** PART • cuán; cuánto; a veces; cuanto quier • how much; how often; sometimes; however often.
- ürku-tu-n** s • descansar • rest.
- wentru** s • hombre, macho. • man; male.
- weyel-tu-n** v • nadar. • swim.
- witra-n** v • viajar, pararse, ponerse de pie, presentarse, levantarse • travel, stand up, get to one's feet, present oneself, get up.
- wütre-n** v • sentir o tener frío. • feel cold.
- yem** PART • marca de no vigencia, en general sigue a un sustantivo que refiera a alguien fallecido. • a mark of non-actuality, in general it follows a noun referring to someone now dead (= em).